

»Tägliche Angst« – Ballade zum Solinger Brandanschlag / »Günlük korku« – Solingen kundaklamasına dair Balad

Ballade in Deutsch und Türkisch

Kübra Gamze D.

»Tägliche Angst« – Ballade zum Solinger Brandanschlag

1993 Solingen, hat jeder gehört,
Vielen geht das Gedenken vorbei,
Schließen die Ohren,
Wollen davon nichts hören.

Es war schrecklich, entsetzlich, erzählt man sich,
Fünf Menschen qualvoll verbrannt
Bis zur Unkenntlichkeit
Wie bitter ist es! Wie böse sind Menschen? Warum muss man so sein?

Eingesperrt in der Schublade,
Wir wollen hier raus.
Klopfen und klopfen,
Doch keiner macht auf.

Wir verbiegen uns, versuchen, anzukommen,
Doch ich merke mehr,
Bin innerlich verstummt.
Klopfen und klopfen, doch sie drücken von oben drauf.

Egal, was ich tu, es hört niemals auf.
Verjagen tut man uns mit den Sprüchen:
Musst du ein Kopftuch tragen? Wirst du zwangsverheiratet?
Die Seelen gehen zu Brüchen.

Rechtsextreme Jugendliche waren das.
Das Haus, ohne entkommen zu können,
Brannte wie ein Fass.
19 Menschen waren in dem Haus.

Voller Todesangst schmiss die Mutter das Kind hinaus.
In welchen Zustand werden wir versetzt, ich glaub es kaum.
Fünf Menschen müssen sterben in dieser Nacht,
Und das alles wegen dem rechtsextremen Hass!

Noch immer haben Menschen Zweifel, ob es die richtigen waren.
Anderthalb Jahre lief das Verfahren.
Viele meinen, die Regierung habe sich ein Sündenbock gesucht.
Die Türken waren es selber – Versicherungsbetrug.

Obwohl zuvor so viele Städte lichterloh brannten – Mölln, Hoyerswerda, Hünxe,
Ich habe es nicht verstanden, doch keiner glaubte uns.
Das Einzige, was ich mir erträume: Frieden, mein größter Wunsch.
Rassismus – ein ständiger Begleiter von mir.

Wir haben Angst jeden Tag, und das kriegen wir zu spüren hier.
Meine Eltern prägten mich:
Das Fenster über Nacht öffnen?
Dürfen wir nicht.

Es ist anstrengend, wir haben keine Kraft.
Es ist uns zu viel, was habt ihr nur gemacht?
Warum will man uns nicht hier?
Weil ich anders aussehe als ihr?

Familie Genç erlebte unbeschreibliches Leid.
Es gibt keine Worte, die das richtig beschreiben.
So viel durchleben müssen wegen den Mördern hat anscheinend nicht gereicht.
Bei Opfern die Schuld suchen, ist leider viel zu leicht!

24 Jahre, Solingerin (2021)

»Günlük korku« - Solingen kundaklamasına dair Balad

1993 Solingen, herkes duydu,
Birçoğu anmayı umursamaz,
Kulaklarını kapatır,
Duymak istemez bunu.

Dehşet doluydu, korkunçtu, diye anlatılır,
Beş insan yanarak cefalı can verdi
Tanınmanın ötesinde
Ne kadar acı! İnsanlar ne kadar kötü olabilirler? Neden böyle olmak zorundalar?

Basmakalıp çekmecesinde hapis,
Çıkmak istiyoruz buradan.
Vuruyoruz da vuruyoruz (kapısına),
Ama kimse açmıyor.

Bükeriz kendimizi, varmaya çalışırız,
Ama daha fazlasını fark ediyorum,
Sessizliğe kapandı içim.
Vuruyoruz da vuruyoruz, ama yukarıdan bastırıyorlar.

Ne yaparsam yapayım, asla bitmez.
Sözlerle kovalanırız:
Başörtüsü takmak zorunda mısınız? Zorla evlendirecekler mi seni?
Ruhlar paralanıyor.

Aşırı sağcı gençlerdi yapanlar.
Ev, kaçamadan,
Bir varil gibi yanıyordu.
19 insan vardı o evde.

Ölüm korkusuyla anne çocuğu dışarı attı.
Nasıl bir duruma terk ediliyoruz, inanmakta zorluk çekiyorum.
O gece beş insan öldürüldü,
Ve bunların hepsi aşırı sağ nefret yüzünden!

İnsanların hala şüpheleri var, doğru kişi olup olmadıkları konusunda.
Bir buçuk yıl sürdü mahkeme süreci.

Pek çok kiři hükümetin bir günah keçisi seçtiğini düşünüyor.
Türklerin kendileriydi – sigorta dolandırıcılığı.

Oysa önceden, pek çok şehir ateşler içinde yanmıştı – Mölln, Hoyerswerda, Hünxe,
Anlamadım, kimse bize inanmadı.
Tek hayalim: Barış, en büyük dileğim.
İrkçılık – Benim sürekli yoldaşım.

Her gün korkuyoruz ve bunu burada hissediyoruz.
Ailem beni şekillendirdi:
Pencereyi geceleyin açmak mı?
Müsade yok.

Yorucu, gücümüz yok.
Bizim için çok fazla, ne yaptınız öyle?
Neden bizi burada istemiyorlar?
Sizlerden farklı görüdüğüm için mi?

Genç ailesi anlatılmaz acılar yaşadı,
Bunları doğru bir şekilde tanımlayan kelimeler yok.
Onca şeyleri yaşamak katiller yüzünden yeterli değildi demek.
Suçu kurbanlarda bulmak maalesef çok kolay!

24 yaşında, Solingenli (2021)

Çeviri Levent Kesik (2022)